

Porównanie tłumaczeń Izajasza 7:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Przez ten da Pan sam wam znak: Oto — dziewica w łonie pocznie i urodzi Syna, i nazwą — imię Jego Emmanuel.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego sam Pan da wam znak:* Oto panna** pocznie*** i urodzi syna, i nazwie**** go imieniem Immanuel.***** *****1)2)3)4)5)6)

¹⁾ Znak może ozn. zdarzenie o szczególnym znaczeniu (np. <x>290 8:18</x>;<x>290 19:20</x>;<x>290 20:3</x>;<x>290 37:30</x>;<x>290 55:13</x>;<x>290 66:19</x>), w tym cud (<x>290 38:7-8</x>, 22).

²⁾ panna, עַלְמָה ('alma h), młoda dojrzała kobieta, niezamężna lub nowo poślubiona, może odnosić się do dziewicy (<x>10 24:16</x>, 43; <x>20 2:8</x>), wg G: dziewica, παρθένος. Być może rodzajnik określony przed słowem panna, עַלְמָה, odnosił się do obecnej w czasie spotkania kobiety.

³⁾ panna pocznie, הָרָה הַעַלְמָה (por. <x>70 13:5-7</x>) lub: (1) oto brzemienna panna (por. <x>90 4:19</x>); (2) panna jest w ciąży (por. <x>10 16:11</x>;<x>10 38:24</x>; <x>100 11:5</x>).

⁴⁾ Imiona nadawały matki, ale również ojcowie, zob. <x>10 16:15</x>;<x>10 29:31-30:24</x>;<x>10 35:18</x>; <x>70 8:31</x>;<x>70 13:24</x>; <x>80 4:17</x>; <x>90 1:20</x>.

⁵⁾ Immanuel, עִמָּנוּאֵל ('immanu'el), czyli: z nami Bóg.

⁶⁾ <x>10 3:15</x>; <x>100 7:12-16</x>; <x>290 8:8</x>; <x>290 5:6-6</x>; <x>290 11:1-10</x>; <x>470 1:23</x>; <x>490 1:34-35</x>